

Teksten Christmas Carols

01. I wonder as I wander

Appalachian carol — Annie Morgan, 1933

I wonder as I wander, out under the sky,
How Jesus the Saviour did come for to die.
For poor ord'n'ry people like you and like I;
I wonder as I wander, out under the sky.

When Mary birthed Jesus, 't was in a cow's stall,
With wise men and farmers and shepherds and all.
But high from God's heaven, a star's light did fall,
And the promise of ages it then did recall.

If Jesus had wanted for any wee thing,
A star in the sky or a bird on the wing,
Or all of God's Angels in heaven to sing,
He surely could have had it, 'cause he was the King.

02 In 't stedetje van Nazareth

Dutch carol, anonymous, 15th century

In 't stedetje van Nazareth,
wel binnen een huizeke kleine,
zo arme ende onbedekt
woond' er een maghetje onbevlekt,
een zuiver maged reine.

“Ave Maria, gratia”,
sprak haar de Engel schone,
“Gij zult er baren een kindeke klein;
Jezus zo zal zijne name zijn:
Eén God, drie in persone”.

De Engel wilde van haar niet gaan;
hij wilde van haar niet lieden
voordat Maria had gezeid:
“uw dienaarresse, die is bereid:
uw woord moet mij geschieden!”

03 O suver maecht van Ysrael

Dutch carol, anonymous, 15th century

Benedicta tu in mulieribus
O suver maecht van Ysrael,
wilt seer verbliden u
om der schoner bootschap,
die ic u brenghe nu.

Benedicta tu in mulieribus
Al mitter bootschap schone
die denghel heeft ghedaen,
hebdi van shemels trone
den Heilighen Gheest ontfaen.

Benedicta tu in mulieribus
Maria ende Joseph mede
voeren beide tsamen
tot Bethlehem der stede,
daer si haer herbergh namen.

Benedicta tu in mulieribus
Daer baerde die suverlike
den Here ghebenedijt
van hemel end' aertrike:
lof si haer talre tijt.

te Deum laudamus,
valasus, valasus,
swighet soete Jesus,
du bist ons *dominus*.
Te Deum laudamus!

04 A Maiden most gentle

French traditional — Words: the Venerable Bede

A maiden most gentle and tender we sing:
of Mary the mother of Jesus our King.
Ave, Ave, Ave Maria.

How blessed is the birth of her heavenly child,
who came to redeem us in Mary so mild.
Ave, Ave, Ave Maria.

The Archangel Gabriel foretold by his call
the Lord of creation and Saviour of all.
Ave, Ave, Ave Maria.

Three kings came to worship with gifts rich and rare,
And marvelled in awe at the babe in her care.
Ave, Ave, Ave Maria.

Rejoice and be glad at this Christmas we pray.
Sing praise to the Savior, sing endless "Ave"! *Ave!*
Ave, Ave, Ave Maria.

05 Een kind geboren

Dutch carol, 15th century

Een Kind geboren in Bethlehem,
Verblijdt u allen, Jeruzalem.
Amor, amor, amor, amor!
Amor, quam dulcis est amor.

Toen Gabriël de engel kwam,
die jonckvrouwe reine den zone gewan.
Amor, amor, amor, amor!
Amor, quam dulcis est amor.

Drie koningen kwamen uit Oostenland
en brachten dat kindelij offerand.
Amor, amor, amor, amor!
Amor, quam dulcis est amor.

Die engelen zongen toentertijd;
die herderkens waren zeer verblijd.

Amor, amor, amor, amor!
Amor, quam dulcis est amor.

Al met die engelen willen wij zingen
en laten onz' harten in vreugde springen.

Amor, amor, amor, amor!
Amor, quam dulcis est amor.

06 Komt, wilt u spoeden

Dutch carol, anonymous, 15th century

Komt, wilt u spoeden naar Bethlehem,
hoort, als de vroede der eng'len stem.
Vervoegt u mede bij 't zoet akkoord,
't is pays en vrede dat men daar hoort.
Nu is verdwenen de duist're nacht,
't Licht is verschenen, Adams geslacht.
Een douwe daalt neer, geen rouwe nu meer.
Ziet, in de kribbe ligt onze Heer!

Komt, wilt beminnen den jongen Prins!
Zijn zachte zinnen vergramt geenszins.
Begeeft uw leden tot Zijnen eer, / *Vom Himmel hoch da komm ich her*
zijn wet en zeden volgt meer en meer.
Wilt u verkloeken dag ende nacht
om Hem te zoeken met al uw kracht. / *den Hirten gehn hinein.*
Zijn paden zijn slecht, Zijn reden oprecht;
al komt gij spade, gij wordt Zijn knecht / *und singen uns solch's neues Jahr.*

07 Cradle Song

Spanish traditional

The baby child of Mary, now cradle he has none;
his father is a carpenter and he shall make him one.

The lady good St Anna, the lord St Joachim,
they rock the baby's cradle, that sleep may come to him.

Chorus: That sleep may come to him...

Then sleep thou too, my baby, my little heart so dear;
the Virgin is beside thee, the Son of God is near.

08 Ich steh' an deiner Krippen hier

Paul Gerhardt, 1653

Nimm hin, nimm hin, es ist mein Geist,
Nimm hin, es ist mein Herz, Seel', Muth.
Nimm hin, nimm Alles hin.

Ich steh an deiner Krippen hier,
o Jesulein, mein Leben,
Ich stehe, bring' und schenke dir,
was du mir hast gegeben.
Nimm hin, es ist mein Geist und Sinn,
Herz, Seel' und Muth, nimm Alles hin,
und laß dir's wohlgefallen!

Nimm hin, nimm Alles hin.

Ich lag in tiefster Todesnacht,
du wurdest meine Sonne,
die Sonne, die mir zugebracht
Licht, Leben, Freud und Wonne.
O Sonne, die das helle Licht
des Glaubens in mir zugericht't,
wie schön sind deine Strahlen!

*O Sonne, nimm hin, komm,
nimm hin, komm, nimm hin, komm,
nimm hin, es ist mein Geist.
Komm, komm, nimm hin.*

Eins aber, hoff' ich, wirst du mir,
mein Heiland, nicht versagen,
Daß ich dich möge für und für
in, bei und an mir tragen.
So laß mich doch dein Kripplein sein,
komm, komm und lege bei mir ein,
dich und all deine Freuden.

*Nimm hin,
Nimm hinn, es ist mein Geist,
Mein Muth.*

09 Mary had a Baby

Black spiritual carol, South Carolina (USA)

Mary had a baby, yes, Lord,
Mary had a baby, yes my Lord,
Mary had a baby, yes Lord,
the people keep a-comin' and the train done gone.

Where did she lay him? yes, Lord,
where did she lay him? yes my Lord,
laid him in a manger, yes Lord,
the people keep a-comin' and the train done gone.

What did she name him? yes, Lord,
Named him King Jesus, yes my Lord,
Named him King Jesus, yes Lord,
the people keep a-comin' and the train done gone.

Who heard the singing? yes, Lord,
Who heard the singing? yes my Lord,
Shepherds heard the singing, yes Lord,
the people keep a-comin' and the train done gone.

Stars keep a-shining, yes, Lord,
Stars keep a-shining, yes my Lord,
Angels went around him, yes Lord,
the people keep a-comin' and the train done gone.

Mary had a baby, yes, Lord,
Mary had a baby, yes my Lord,
the people keep a-comin' and the train done gone.
Mary had a baby, hallelujah, amen!

10 Entre le boeuf et l'âne gris
French traditional

Entre le boeuf et l'âne gris, dors le petit fils;
mille anges divins, mille séraphins,
volent à l'entour de ce grand Dieu d'amour.

Entre les deux bras de Marie, dors le fruit de vie;
mille anges divins, mille séraphins,
volent à l'entour de ce grand Dieu d'amour.

En ce beau jour sollenel, dors l'Emmanuel
mille anges divins, mille séraphins,
volent à l'entour de ce grand Dieu d'amour.

11 De herdertjes lagen bij nachte
Dutch carol, 15th or 16th century

Instrumentaal

12 Hoe leit dit kindeken
Dutch carol, 15th century (?)

Hoe leit dit kindeken hier in de kou;
ziet eens, hoe alle zijn ledekens beven;
ziet eens hoe dat het weent en krijt van rouw.
Na na na na na na, kindeken teer,
ei, zwijg toch stil, sus, sus, en krijt niet meer.

Sa! Ras dan, herderkens, komt naar de stal!
Speelt een zoet liedeken voor dit lammeken;
mij dunkt, het nu welhaast slapen zal...
Na na na na na na, kindeken teer,
ei zwijg toch stil, sus, sus, en krijt niet meer.

En gij, o engelkens, komt hier ook bij;
zingt een motetteken voor uwen koning;
wilt hem vermaken met uw melodij.
Na na na na na na, kindeken teer,
ei zwijg toch stil, sus, sus, en krijt niet meer.

13 A la Nanita nana
Spanish traditional, 17th or 18th century

A la nanita nana, nanita ella, nanita ella,
mi niño tiene sueño, bendito sea, bendito sea. (2x)

Callad mientras la cuna se balancea.
A la nanita nana, nanita ella, nanita ella,
mi niño tiene sueño, bendito sea, bendito sea.

Fuentecilla que corres clara y sonora,
ruiseñor q'en la selva cantando iloras, ella, ella.

A la nanita nana, nanita ella, nanita ella,
Mi niño tiene sueno, bendito sea, bendito sea.

14 **Quelle est cette odeur agréable?**
French traditional, 17th century

Quelle est cette odeur agréable,
bergers, qui ravit tous nos sens?
S'exhale t'il rien de semblable
au milieu des fleurs du printemps?
Quelle est cette odeur agréable
bergers, qui ravit tous nos sens?

Mais quelle éclatante lumière
dans la nuit vient frapper nos yeux!
L'astre de jour, dans sa carrière,
fût-il jamais si radieux?
Mais quelle éclatante lumière
Dans la nuit vient frapper nos yeux!

A Bethléem, dans une crèche,
il vient de vous naître un Sauveur;
allons, que rien ne vous empêche
d'adorer votre Redempteur.
A Bethléem, dans une crèche,
il vient de vous naître un Sauveur.

Dieu tout-puissant, gloire éternelle
vous soit rendue jusqu'aux cieux;
que la paix soit universelle,
que la grâce a bonde en tous lieux.
Dieu tout-puissant, gloire éternelle
vous soit rendue jusqu'aux cieux.

15 **Fum, fum, fum**
Catalan carol, 17th century

A vint-i-cinc de deembre,
fum, fum, fum, (2x)
ha nascut un minyonet
ros i blanquet, ros i blanquet;
Fill de la Verge Maria,
n'és nat en una establia. (2x)

16 **O Tannenbaum**
German traditional, 16th century

O Tannenbaum, o Tannenbaum,
wie treu sind deine Blätter.
Du grünst nicht nur zur Sommerzeit,
nein, auch im Winter wenn es schneit.
O Tannenbaum, o Tannenbaum,
wie treu sind deine Blätter.

O Tannenbaum, o Tannenbaum,
du kannst mir sehr gefallen.
Wie oft hat nicht zur Weihnachtszeit
ein Baum von dir mich hoch erfreut!
O Tannenbaum, o Tannenbaum,
du kannst mir sehr gefallen.

17 Huron Carol

Jean de Brébeuf, ca. 1643

Gloria!

'Twas in the moon of wintertime when all the birds had fled,
that mighty Gitchi Manitou sent angel choirs instead;
before their light the stars grew dim and wandering hunters heard the hymn:
"Jesus your King is born, Jesus is born, *in excelsis gloria!*"

Within a lodge of broken bark the tender babe was found;
a ragged robe of rabbit skin enwrapped his beauty round.
And as the hunters brave drew nigh, the angel song rang loud and high:
"Jesus your King is born, Jesus is born, *in excelsis Gloria!*"

O children of the forest free, o sons of Manitou,
the holy Child of earth and heaven is born today for you.
Come kneel before the radiant Boy who brings you beauty, peace and joy.
Jesus your King is born, Jesus is born, *in excelsis gloria!*

18 Te Harinui

Lyrics by W. Mackay (1921 - 2006)

Not on a snowy night,
by star or candlelight,
nor by an angel band
there came to our dear land:

Te Harinui
Te Harinui
Te Harinui,
glad tidings of great joy.

But on a summer day,
within a quiet bay,
the Maori people heard
the great and glorious word:

Te Harinui
Te Harinui
Te Harinui,
glad tidings of great joy.

The people gathered round
upon the grassy ground
and heard the preacher say:

"I bring to you this day
Te Harinui
Te Harinui
Te Harinui,
glad tidings of great joy."

Now in this blessed land,
united heart and hand,
we praise the glorious birth
and sing to all the earth:

Te Harinui
Te Harinui
Te Harinui,
glad tidings of great joy.